

## **Water Quality** **Calidad del Agua**

### **Annual Report 2010** **Informe Anual 2010**

**Fresno's Clean, Healthy, Sustainable Water Supply**  
**La fuente de abastecimiento limpia, saludable, y sustentable de Fresno**

For City of Fresno water customers, there are two main sources of drinking water. The first is the Fresno Sole Source Aquifer, a large underground water system that supplies many communities in the San Joaquin Valley. Approximately 260 city wells draw from this aquifer for a large portion of our water every day. Unfortunately, all this groundwater pumping has consequences.

Para los consumidores de la Ciudad de Fresno, existen dos fuentes principales de agua potable. La primera es el Acueducto de Fuente Única de Fresno, un gran sistema subterráneo de agua que abastece a muchas comunidades en el Valle de San Joaquín. Aproximadamente, 260 pozos de la ciudad suministran de éste acueducto una gran cantidad de nuestra agua diariamente. Desafortunadamente, esta sustracción de agua subterránea tiene sus consecuencias.

**Fresno's water table has dropped more than 100 feet in the past 80 years.**

**La tabla del agua de Fresno ha disminuido más de 100 pies en los últimos 80 años.**

For this reason, the City has an aggressive recharge program that is continually finding new ways and places to conduct groundwater recharge. The second source is surface water delivered via Fresno Irrigation District canals and comes from Millerton and Pine Flat lakes, located in the foothills east of Fresno. This water is treated to drinking water standards at Fresno's state of the art 30 million gallons per day Surface Water Treatment Facility in northeast Fresno.

Por esta razón, la Ciudad ha implementado un basto programa que se encuentra buscando continuamente nuevas maneras y zonas para reponer el agua subterránea.

La segunda fuente se compone del agua localizada sobre la superficie, distribuida

por los canales del Distrito de Irrigación de Fresno, proveniente de los lagos Millerton y Pine Flat, ubicados al este de las colinas de Fresno. Esta agua recibe tratamiento para convertirse en agua potable en las altamente diseñadas Instalaciones de Tratamiento de Agua Superficial al noreste de Fresno, donde 30 millones de agua reciben tratamiento diariamente.

### The Metro Plan – A More Balanced Approach

To shift from an historically disproportionate dependence on groundwater to a more balanced use of water resources, the City has adopted The Metropolitan Water Resources Management Plan.

### **El plan Metro – Un plan equilibrado**

Para efectuar el cambio sobre una dependencia del agua subterránea de desproporción histórica a una utilización más equilibrada de estos recursos, la Ciudad ha adoptado el Plan Metropolitano para la Administración de Recursos Hídricos.

With the stated goal of a more sustainable supply of water, The Metro Plan, among other recommendations, calls for a new Surface Water Treatment Facility in Southeast Fresno.

Con la meta declarada de lograr un abastecimiento sostenible, El Plan Metro, aparte de otras recomendaciones, propone la construcción de unas nuevas Instalaciones para el Tratamiento del Agua Superficial en el Sureste de Fresno.

Eventually, this 80-million gallon-per-day facility will tap into Fresno's allocation of FID surface water stored behind Pine Flat Dam, putting it to direct, beneficial use for our residents and expanding our reliance on surface water beyond the current 18%. In wet years, the City will be able to capture and use more of our surface water supply, allowing the Fresno Sole Source Aquifer to recharge.

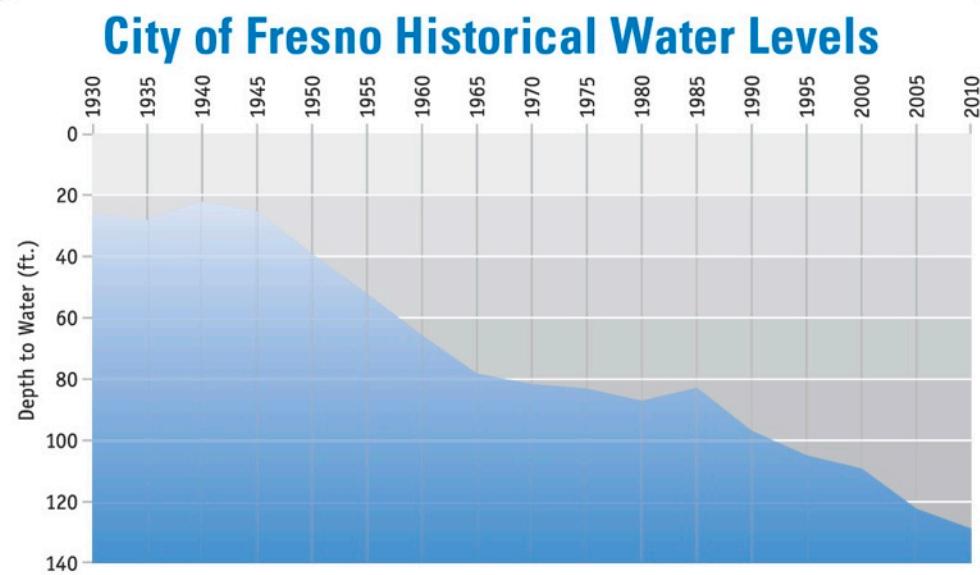
Eventualmente, estas instalaciones con una capacidad de tratamiento de 80 millones de galones diarios, alcanzarán la ración de agua superficial del FID, almacenada detrás de la Presa de Pine Flat, poniéndole a su utilización directa y de manera beneficiosa para nuestros residentes y expandiendo nuestra dependencia en agua superficial por encima del 18% que se aprovecha en la actualidad. En años de lluvia, la Ciudad logrará capturar y aprovechar más del agua sobre la superficie, permitiéndo que se reponga el Acueducto de Fuente Única de Fresno.

This new source of surface water, combined with our planned reuse program, and the community's cooperation with water conservation efforts, will continue our sustainable and reliable supply of water for years to come.

Esta nueva fuente de agua, combinada con el programa de reutilización del agua, y la cooperación de la comunidad para su conservación, continuará nuestra fuente de abastecimiento de agua de una manera sostenible y segura por muchos años venideros.

#### City of Fresno Historical Water levels Niveles Históricos del Agua de la Ciudad de Fresno

**Depth of water (ft)**  
Profundidad del Agua (pies)



## **What's in This Report?**

This Annual Water Quality Report, prepared in cooperation with the California Department of Public Health, provides important information about Fresno's water supply, water quality, and water delivery system. Test results for Fresno's 2010 Water Quality Monitoring Program are summarized on pages. It is important to read the messages regarding various water quality issues from the U.S. Environmental Protection Agency (USEPA) and from your City of Fresno Water Division. Unregulated contaminant monitoring helps EPA and the California Department of Public Health to determine where certain contaminants occur and whether the contaminants need to be regulated.

## **¿Qué contiene este informe?**

Este Informe Anual sobre la Calidad del Agua, preparado con la colaboración del Departamento de Salud Pública de California (CaDPH), proporciona valiosa información sobre el suministro, la calidad y el sistema de abastecimiento del agua en Fresno. Los resultados de las pruebas sobre el Programa de Monitoreo de la Calidad del Agua de Fresno del 2010 están resumidos en estas páginas. Es importante prestar atención a las observaciones sobre varios asuntos relacionados con la calidad del agua realizadas por la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos (USEPA) y por la División del Agua de la Ciudad de Fresno. El monitoreo de contaminantes no regulados ayuda a la Agencia de Protección Ambiental (EPA) y al Departamento de Salud Pública de California a determinar el lugar en donde se encuentran ciertos contaminantes y si su evaluación es necesaria.

## **Facts About Drinking Water Standards**

Under the 1974 Safe Drinking Water Act, the United States Environmental Protection Agency and the California Department of Public Health were charged with the responsibility of setting and implementing safe drinking water standards. Congress reauthorized this act in 1996. One hundred compounds are now regulated; another 48 are subject to monitoring. Fortunately, only a small number have ever been detected in Fresno's water supply. Drinking water, including bottled water, may reasonably be expected to contain at least small amounts of some contaminants. The presence of contaminants does not necessarily indicate that water poses a health risk. More information about contaminants and potential health effects can be obtained by calling the USEPA's Safe Drinking Water Hotline (1-800-426-4791).

## **Datos sobre los estándares del agua potable**

Bajo la Ley de Agua Potable Segura de 1974 (1974 Safe Drinking Water Act), a la USEPA y al CaDPH se les encomendó la responsabilidad de establecer e implementar estándares para el agua potable segura. Esta ley fue reautorizada por el Congreso en 1996. Cien compuestos son ahora regulados; otros 48 están sujetos a monitoreo. Afortunadamente, en el agua de Fresno sólo se ha llegado a detectar un reducido número de éstos.

Puede suponerse que el agua potable, incluida el agua embotellada, contenga por lo menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de estos contaminantes no indica necesariamente que el agua represente un riesgo para la salud. Se puede obtener mayor información sobre los contaminantes y sus efectos potenciales contra la salud, llamando a la Línea de Asistencia del Agua Potable Segura de la USEPA (1-800-426-4791).

## **What happens in Fresno if a well exceeds EPA or DHS standards?**

If a well violates standards, it would be removed from service and an alternate water supply is provided. In the event a well exceeds standards but must stay in service, customers who receive water from that well would be directly notified by mail or by hand-delivered flyers. In order to ensure that tap water is safe to drink, the U.S. Environmental Protection Agency (USEPA) and the State Department of Public Health (Department) prescribe regulations that limit the amount of certain contaminants in water provided by public water systems. Department regulations also establish limits for contaminants in bottled water that must provide the same protection for public health.

## **¿Qué sucede en Fresno si un pozo sobrepasa los estándares de la EPA o del DPH?**

Si un pozo no cumple con los estándares, se retira de servicio y se provee una fuente de agua alterna. En caso de que un pozo sobrepase los estándares pero deba permanecer en servicio, los clientes abastecidos por ese pozo serían notificados directamente por correo o a través de volantes. Para estar seguro que el agua del grifo sea apta para el consumo, la USEPA y el CADPH prescriben normas que limitan la cantidad de ciertos contaminantes presentes en el agua proveída por los sistemas públicos de agua. Las normas del Departamento también establecen límites para los contaminantes presentes en el agua embotellada, proveyendo la misma protección para la salud pública.

Nitrate: Nitrate in drinking water at levels above 45 mg/L is a health risk for infants of less than six months of age. Such nitrate levels in drinking water can interfere with the capacity of the infant's blood to carry oxygen, resulting in a serious illness; symptoms include shortness of breath and blueness of the skin. Nitrate levels above 45 mg/L may also affect the ability of the blood to carry oxygen in other individuals, such as pregnant women and those with certain specific enzyme deficiencies. If you are caring for an infant, or you are pregnant, you should ask advice from your health care provider.

**Nitrato:** El nitrato en el agua potable a niveles mayores de 45 mg/L representa un riesgo para la salud de los bebés menores de seis meses. Esa alta concentración de nitrato en el agua potable puede interferir con la capacidad de la sangre del pequeño para transportar oxígeno, provocando serias enfermedades; los síntomas incluyen falta de aliento y piel azulada. Los niveles de nitrato mayores de 45 mg/L pueden también afectar la capacidad de la sangre para transportar oxígeno en otras personas, como las mujeres embarazadas y las personas con ciertas deficiencias de enzimas específicas. Si está a cargo del cuidado de un bebé, o si está embarazada, debería consultar con su proveedor de servicios de salud.

Arsenic: While your drinking water meets the federal and state standard for arsenic, it does contain low levels of arsenic. The arsenic standard balances the current understanding of arsenic's possible health effects against the costs of removing arsenic from drinking water. The U.S. Environmental Protection Agency continues to research the health effects of low levels of arsenic, which is a mineral known to cause cancer in humans at high concentrations and is linked to other health effects such as skin damage and circulatory problems.

**Arsénico:** Aunque su agua potable cumple con los estándares federales y estatales para el arsénico, sí contiene niveles bajos de arsénico. El estándar establecido para el arsénico equilibra el conocimiento actual que se tiene sobre los posibles efectos para la salud, contra los costos de eliminarlo del agua potable. La USEPA continúa investigando los efectos de los niveles bajos de arsénico, un mineral que se sabe que en altas concentraciones causa cáncer en los humanos y que está vinculado con otras secuelas sobre la salud como los daños a la piel y los problemas circulatorios.

**Lead:** If present, elevated levels of lead can cause serious health problems, especially for pregnant women and young children. Lead in drinking water is primarily from materials and components associated with service lines and home plumbing. The City of Fresno is responsible for providing high quality drinking water, but cannot control the variety of materials used in plumbing components. When your water has been sitting for several hours, you can minimize the potential for lead exposure by flushing your tap for 30 seconds to 2 minutes before using water for drinking or cooking. If you are concerned about lead in your water, you may wish to have your water tested. Information on lead in drinking water, testing methods, and steps you can take to minimize exposure is available from the Safe Drinking Water Hotline or at <http://www.epa.gov/safewater/lead>.

**Plomo:** Si se halla presente, niveles altos de plomo pueden causar serios problemas de salud, especialmente en las mujeres embarazadas y los niños pequeños. El plomo en el agua potable proviene principalmente de los materiales y componentes asociados con las líneas de servicio y las tuberías residenciales. Es responsabilidad de la Ciudad de Fresno proveer agua potable de alta calidad, pero no puede controlar la variedad de materiales utilizados en los componentes de las tuberías. Cuando su agua ha estado quieta por varias horas, usted puede minimizar el potencial de la exposición al plomo dejando correr el agua por 30 segundos a 2 minutos antes de usar el agua para beber o cocinar. Si usted está preocupado sobre el plomo en su agua, puede querer hacerla analizar. Información acerca del plomo en el agua potable, métodos de análisis y medidas que puede tomar para minimizar la exposición, se encuentra disponible en la Línea de Asistencia del Agua Potable Segura o bien en <http://www.epa.gov/safewater/lead>.

**Fluoride:** Fluoride is added to the drinking water in several Fresno County districts that lay within the City of Fresno service area. The fluoride levels in the treated water are maintained within a range of 700 to 1,300 ug/L or ppb, as required by Department regulations. Children living in these districts should avoid taking fluoride drops. While all of the fluoridated districts exist north of Shaw Ave., not all districts north of Shaw Ave. are fluoridated. If you are unsure as to whether you are receiving fluoride in your tap water, please contact the water division or your dentist. Additional information is available at the Public Health Department's fluoridation website, where you may obtain more information about fluoridation, oral health, and current issues [www.cdph.ca.gov/certlic/drinkingwater/Pages/Fluoridation.aspx](http://www.cdph.ca.gov/certlic/drinkingwater/Pages/Fluoridation.aspx).

**Fluoruro:** El fluoruro se agrega al agua potable en varios distritos del Condado de Fresno que se encuentran dentro del área de servicios de la Ciudad de Fresno. Los niveles de fluoruro en el agua tratada se mantienen dentro de un rango de 700 a 1,300 ug/L o ppb (partes por billón), como lo requieren las normas del Departamento. Los niños que viven en esos distritos deberían abstenerse de tomar gotas de fluoruro. Aunque todos los distritos fluorizados se encuentran al norte de la Avenida Shaw, no todos los distritos al norte de esta avenida están fluorizados. Si usted no sabe si recibe fluoruro en su grifo del agua, por favor comuníquese con la División de Agua o con su odontólogo. Información adicional se encuentra disponible en la página del internet del Departamento de Salud Pública, [www.cdph.ca.gov/certlic/drinkingwater/Pages/Fluoridation.aspx](http://www.cdph.ca.gov/certlic/drinkingwater/Pages/Fluoridation.aspx), donde se puede conseguir más información sobre fluorización, salud oral y temas actuales.

### **How Water Quality Affects People**

Some people may be more vulnerable to contaminants in drinking water than the general population. Immuno- compromised persons such as persons with cancer undergoing chemotherapy, persons who have undergone organ transplants, people with HIV/AIDS or other immune system disorders, some elderly, and infants can be particularly at risk from infections. These people should seek advice about drinking water from their health care providers. USEPA/Centers for Disease Control (CDC) guidelines on appropriate means to lessen the risk of infection by Cryptosporidium and other microbial contaminants are available from the Safe Drinking Water Hotline (1-800-426-4791).

### **El efecto de la calidad del agua sobre las personas**

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes en el agua potable que la población en general. Personas con problemas inmunológicos tales como personas con cáncer que reciben quimioterapia, personas sometidas a transplantes de órganos, personas con VIH/SIDA u otros desórdenes del sistema inmunológico, algunas personas mayores y los niños, pueden estar particularmente expuestos al riesgo de infecciones. Estas personas deberían consultar con su proveedor de servicios de salud sobre el tema de beber agua. Las normas de la USEPA (Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos) y de la CDC (Centros para el Control y Prevención de las Enfermedades) respecto a los métodos apropiados para minimizar el riesgo de infección por Criptoesporidio y otros contaminantes microbianos, se encuentran disponibles llamando a la Línea de Asistencia del Agua Potable Segura (1-800-426-4791).

## California Drinking Water Source Assessment and Protection Program

The City of Fresno Water Division and the California Department of Public Health, CaDPH, has completed the California Drinking Water Source Assessment and Protection (DWSAP) Program for water wells operated by the Fresno Water Division. The complete report prepared in 2003 is available for viewing at the Water Division or the Fresno CaDPH office. Please contact the Water Division at 621-5300 or CaDPH at 447-3300 if you are interested in more information regarding this report.

The City operates approximately 260 wells throughout Fresno's 115 sq mile area. Given the size and complexity of our system, the DWSAP report is a very large document and even a brief summary would be difficult to include in this Consumer Confidence report. However, two summary data tables are available on the City's website at [www.fresno.gov](http://www.fresno.gov). In the search box type Water Quality Report and you will automatically be routed to the linking page containing the reports.

The multipurpose goal of the DWSAP is to identify ways communities can protect the water supplies, manage their water resources, improve drinking water quality, inform their citizens of known contaminants, identify known activities and locations that can threaten their supply, and meet regulatory requirements.

As an example, the following is a partial list of contaminating activities and sources which can affect Fresno's drinking water:

Airports-Maintenance/Fueling Areas, Apartments and Condominiums, Automobile-Body Shops, Automobile- Gas Stations, Automobile-Repair Shops, Boat Services/ Repair/Refinishing, Chemical/Petroleum Processing/ Storage, Crops, Irrigated, Dry Cleaners, Electrical/ Electronic Manufacturing, Fertilizer, Pesticide/Herbicide Application, Golf Courses, Historic Gas Stations, Historic Waste Dumps/Landfills, Home Manufacturing, Hospitals, High-Density Housing, Junk/Scrap/Salvage Yards, Known Contaminant Plumes, Landfills/Dumps, Machine Shops, Metal Plating/Finishing/Fabricating, Medical/Dental Offices/ Clinics, Military Installations, Motor Pools, Office Buildings/Complexes, Parks, Pesticide/ Fertilizer/Petroleum Storage & Transfer Areas, Photo Processing/ Printing, Plastics/Synthetics Producers, Railroad Yards/Maintenance/Fueling Areas, Rental Yards, Schools, Septic Systems-High Density, Sewer Collection Systems, Transportation Corridors-Railroads, Underground Storage Tanks- Confirmed Leaking Tanks, Utility Stations-Maintenance Areas, Veterinary Offices/ Clinics, Wastewater Treatment Plants, Wells-Agriculture/ Irrigation, Wells-Water Supply.

More information is included in the summary which identifies the affected well(s) and associated activities.

### **Programa de Evaluación y Protección sobre la Fuente del Agua Potable de California**

La División del Agua de la Ciudad de Fresno y el Departamento de Salud Pública de California (CaPDH) completaron el Programa de Evaluación y Protección sobre la Fuente del Agua Potable de California (California Drinking Water Source Assessment and Protection, o DWSAP) para los pozos de agua administrados por la División del Agua de Fresno. Este informe preparado en el 2003 se puede encontrar, en su totalidad, en la División del Agua o en las oficinas del CaDPH en Fresno.

Por favor comuníquese con la División del Agua al 621-5300 o con el CaPDH al 447-3300 si le interesa más información sobre este informe.

La Ciudad maneja aproximadamente 260 pozos distribuidos en el área de 115 millas cuadradas de Fresno. Dadas la magnitud y la complejidad de nuestro sistema, el informe DWSAP es un documento muy voluminoso e inclusive un breve resumen sería difícil de incluir en este Informe de Confianza del Consumidor. No obstante, dos tablas resumidas de datos se hallan disponibles en la página web de la Ciudad ([www.fresno.gov](http://www.fresno.gov)).

Ingresé “Water Quality Report” en el cuadro de búsqueda, y automáticamente será dirigido a la página de enlaces que contiene los informes.

El objetivo múltiple del DWSAP es identificar las maneras como las comunidades pueden proteger los reservas de agua, administrar sus recursos hidráulicos, mejorar la calidad del agua potable, informar a sus ciudadanos acerca de los contaminantes conocidos, identificar actividades y sitios documentados que pueden amenazar su suministro, y cumplir con los requisitos reguladores.

Por ejemplo, el siguiente párrafo enumera las actividades contaminantes que pueden afectar el agua potable de Fresno.

Áreas de mantenimiento y abastecimiento de combustible en aeropuertos, apartamentos y condominios, talleres de pintura para autos, estaciones de gasolina, talleres de reparación de vehículos, talleres de reparación/ restauración de botes, procesamiento y almacenamiento de químicos y

petróleo, irrigación de cultivos, lavanderías en seco, fábricas de electrónicos, aplicación de fertilizantes, pesticidas y herbicidas, campos de golf, estaciones de gasolina antiguas, vertederos de basura antiguos, fábricas caseras, hospitales, zonas con alta densidad de población, vertederos de chatarra, plumas contaminantes documentadas, basureros, talleres de maquinaria, fabricación/terminados/chapado de metales, clínicas médicas y dentales, instalaciones militares, patios de automotores, edificios de oficinas, parques, áreas de almacenamiento y transferencia de pesticidas/fertilizantes/petróleo, procesamiento e impresión de fotos, fábricas de plástico y materiales sintéticos, patios y áreas de mantenimiento y de abastecimiento de combustible de ferrocarriles, negocios de alquiler, escuelas, sistemas sépticos de alta densidad, sistemas de alcantarillado, corredores de transporte de ferrocarriles, tanques de almacenamiento subterráneos, tanques con fugas confirmadas, áreas de mantenimiento de estaciones de servicio, clínicas y oficinas veterinarias, plantas de tratamiento de aguas residuales, pozos de irrigación, pozos de suministro de agua.

**Se incluye más información en el resumen, que identifica los pozos afectados y las actividades asociadas.**

### **Water Quality**

The City of Fresno offers its customers high-quality water that meets state and federal standards. Even so, drinking water, including bottled water, may reasonably be expected to contain at least small amounts of some contaminants. The presence of contaminants does not necessarily indicate that water poses a health risk.

More information about contaminants and potential health effects can be obtained by calling the EPA's Safe Drinking Water Hotline (1-800-426-4791).

### **Calidad del agua**

La Ciudad de Fresno ofrece a sus clientes agua de alta calidad que cumple con los estándares estatales y federales. Aún así, puede suponerse que el agua potable, incluida el agua embotellada, contenga por lo menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de estos contaminantes no indica necesariamente que el agua represente un riesgo para la salud.

**Más información sobre los contaminantes y sus efectos potenciales contra la salud puede obtenerse llamando a la Línea de Asistencia del Agua Potable Segura de la EPA (1-800-426-4791).**

Contaminants that may be present in source water include:

- Microbial contaminants, such as viruses and bacteria that may come from sewage treatment plants, septic systems, agricultural livestock operations, and wildlife.
- Inorganic contaminants, such as salts and metals, that can be naturally-occurring or result from urban stormwater runoff, industrial or domestic wastewater discharges, oil and gas production, mining, or farming.
- Pesticides and herbicides that may come from a variety of sources such as agriculture, urban stormwater runoff, and residential uses.
- Organic chemical contaminants, including synthetic and volatile organic chemicals that are by-products of industrial processes and petroleum production, and can also come from gas stations, urban stormwater runoff, agricultural application, and septic systems.
- Radioactive contaminants that can be naturally- occurring or be the result of oil and gas production and mining activities.

**Los contaminantes que pueden encontrarse en el agua en su fuente incluyen:**

• **Contaminantes microbianos,**

tales como virus y bacterias, que pueden originarse en las plantas de tratamiento de las aguas residuales, los sistemas sépticos, las operaciones ganaderas, y la fauna y flora silvestres.

• **Contaminantes inorgánicos,**

tales como sales y metales, que pueden ocurrir naturalmente o resultar de las escorrentías urbanas, las descargas de aguas servidas tanto industriales como domésticas, la producción de gasolina y aceite, la minería o la agricultura.

• **Pesticidas y herbicidas,**

que pueden originarse de variadas fuentes tales como la agricultura, las escorrentías urbanas y el uso residencial

• **Contaminantes químicos orgánicos,**

incluyendo químicos orgánicos, sintéticos y volátiles generados en los procesos industriales y la producción de petróleo, y que pueden también provenir de las estaciones de gasolina, las escorrentías urbanas, las aplicaciones agrícolas y los sistemas sépticos.

• **Contaminantes radioactivos,**

que pueden ocurrir naturalmente o ser el resultado de la producción de petróleo y gasolina y de las actividades mineras.

Tables 1-5: Primary Standards and Unregulated Contaminants

The following tables list all the drinking water contaminants that were tested for during the 2010 calendar year. The presence of these contaminants in the water does not necessarily indicate that the water poses a health risk. Unless otherwise noted, the data presented in this table is from testing done January 1 through December 31, 2010. The State requires us to monitor for certain contaminants less than once per year because the concentrations of these contaminants are not expected to vary significantly from year to year. Some of the data contained in this report, though representative of the water quality, is more than one year old.

### **Tablas 1-5: Estándares Primarios y Contaminantes No Regulados**

Las siguientes tablas enumeran todos los contaminantes del agua potable que fueron analizados a través de pruebas durante el año del calendario del 2010. La presencia de estos contaminantes en el agua no necesariamente indica que el agua represente un riesgo para la salud. Salvo que se indique lo contrario, la información presentada en estas tablas pertenece a pruebas realizadas entre enero 1 y diciembre 31 del 2010.

El Estado nos exige monitorizar ciertos contaminantes no más de una vez por año pues se espera que las concentraciones de estos contaminantes no varíen mucho de un año a otro. Algunos de los datos contenidos en este informe, aunque representativos sobre la calidad del agua, tienen más de un año de generados.

### **Terms and Abbreviations**

**n/a:** not applicable

**NTU:** Nephelometric Turbidity Unit (a measure of light)

**nd:** not detectable at reporting limits

**ng/L:** nanograms per liter or parts per trillion

**ug/L:** micrograms per liter or parts per billion

**mg/L:** milligrams per liter or parts per million

**pCi/L:** picocuries per liter (a measure of radiation)

### **Términos y Abreviaciones**

**n/a:** no aplica.

**NTU:** Unidad Nefelométrica de Turbidez (una medida de claridad)

**nd:** no detectable dentro de los límites establecidos para la prueba

**ng/L:** nanogramos por litro o partes por trillón

**ug/L:** microgramos por litro o partes por billón

**mg/L:** miligramos por litro o partes por millón

**pCi/L:** picocurios por litro (una medida de radiación)

**Maximum Contaminant Level (MCL):** The highest level of a contaminant that is allowed in drinking water. Primary MCLs are set as close to the PHGs (or MCLGs) as is economically and technologically feasible. Secondary MCLs are set to protect the odor, taste, and appearance of drinking water.

**Nivel Máximo de Contaminante (NMC):** El nivel máximo permitido de un contaminante en agua potable. Los NMC primarios se establecen tan cerca como sea posible tecnológicamente y económicamente de los Objetivos de Salud Pública (OSP) o de la Meta del Nivel Máximo del Contaminante (MNMC). Los MNC secundarios se establecen para proteger el olor, el sabor y la apariencia del agua potable.

**Maximum Contaminant Level Goal (MCLG):** The level of a contaminant in drinking water below which there is no known or expected risk to health. MCLGs are set by the U.S. Environmental Protection Agency.

**Meta del Nivel Máximo del Contaminante (MNMC):** El nivel de contaminación en el agua potable bajo el cual no se conoce o no se espera ningún riesgo para la salud. Los MNMC son establecidos por la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos.

**Public Health Goal (PHG):** The level of a contaminant in drinking water below which there is no known or expected risk to health. PHGs are set by the California Environmental Protection Agency.

**Objetivo de Salud Pública (OSP):** El nivel de contaminación en el agua potable bajo el cual no se conoce o no se espera ningún riesgo para la salud. Los OSP son establecidos por la Agencia de Protección Ambiental de California.

**Primary Drinking Water Standard (PDWS):** MCLs and MRDLs for contaminants that affect health along with their monitoring and reporting requirements, and water treatment requirements.

**Estándar Primario de Agua Potable (NPAP):** Los NMC y MNRD de contaminantes que afectan la salud junto con sus requerimientos de monitoreo y notificación de información, y las normas para el tratamiento del agua.

Maximum Residual Disinfectant Level (MRDL): The highest level of a disinfectant allowed in drinking water. There is convincing evidence that addition of a disinfectant is necessary for control of microbial contaminants.

**Máximo Nivel Residual de Desinfectantes (MNRD):** El nivel máximo permitido de un desinfectante en el agua potable. Hay evidencia convincente de que la adición de un desinfectante es necesaria para controlar contaminantes microbianos.

Maximum Residual Disinfectant Level Goal (MRDLG): The level of a drinking water disinfectant below which there is no known or expected risk to health. MRDLGs do not reflect the benefits of the use of disinfectants to control microbial contaminants.

**Meta del Máximo Nivel Residual de Desinfectantes (MMNRD):** El nivel de un desinfectante para el agua, bajo cuyo límite no se conoce o espera ningún riesgo para la salud. Los MMNRD no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar contaminantes microbianos.

Regulatory Action Level: The concentration of a contaminant which, if exceeded, triggers treatment or other requirements that a water system must follow.

**Nivel de Acción Reguladora:** La concentración de un determinado contaminante que, si excedido, provoca tratamiento u otros requisitos que debe seguir un sistema de tratamiento de agua.

Treatment Technique: A required process intended to reduce the level of a contaminant in drinking water.

**Técnica de Tratamiento:** Proceso obligatorio cuya finalidad es reducir el nivel de un determinado contaminante en el agua potable.

(1) Ethylene Dibromide (EDB), A single well, PS 275, located in SE Fresno near Kings Canyon and Fowler had two result that exceeded the MCL of .05 ug/L in April. The site was immediately turned off and a carbon change out was scheduled. EDB is associated with petroleum refineries; underground gas tank leaks; and banned nematocide that may still be present in soils due to runoff and leaching from grain and fruit crops. Some people who use water containing ethylene dibromide in excess of the MCL over many years may experience liver, stomach, reproductive system, or kidney problems, and may have an increased risk of getting cancer.

(1) Dibromuro de Etileno (EDB): Un solo pozo, el PS 275, localizado en el sureste de Fresno cerca de Kings Canyon y Fowler obtuvo dos resultados que alcanzaron el NMC de .05 ug/L en Abril. El sitio fue inmediatamente retirado de servicio y se programó un reemplazo de carbón. El EDB se asocia con las refinerías de petróleo, las fugas de tanques de gas subterráneos y los nematicidas prohibidos que aún pueden estar presentes en la tierra a causa de deslaves y escorrentías de cultivos frutales y de trigo. Algunas personas que consumen agua que contenga EDB en exceso del NMC durante muchos años pueden sufrir problemas del hígado, riñón, estómago o sistema reproductivo, y pueden tener un mayor riesgo de contraer cáncer.

(2) RADIONUCLIDES, including Gross Alpha, Uranium, Radium 226 and Radium 228 are sampled on various schedules depending upon the results for previous samples. The well may be sampled as often as every three years but no longer than nine years. Compliance is based on the average of four quarters. Several well sites had samples that exceeded the MCL for a specific sample date. Some people who drink water containing these constituents over many years may have an increased risk of getting cancer.

(2) Los RADIONUCLEIDOS, incluyendo la actividad bruta de Partículas Alfa, Uranio, Radio-226 y Radio-228, son muestreados en varios horarios dependiendo de los resultados de las muestras anteriores. El pozo puede ser muestreado tan a menudo como cada tres años pero no más de cada nueve años. El cumplimiento normativo se basa en el promedio de cuatro trimestres. Varios pozos tuvieron pruebas que excedieron el NMC en una fecha específica de muestras. Algunas personas que consuman agua que contenga estos componentes, durante muchos años, podrían tener un mayor riesgo de desarrollar cáncer.

(3) Trichloropropene (1,2,3-TCP), The USEPA periodically requires utilities to conduct monitoring of unregulated contaminants such as 1,2,3-TCP which has been detected in 30 Fresno wells. The State of California has created a regulatory notification level of 0.005 ppb which is also the detection limit for reporting. At the request of DHS in 2004, we removed from service well site 63, located near McKinley and Chestnut, which exceeds 100 times the action level. The City continues monitoring of the

affected wells. Some people who use water containing 1,2,3-trichloropropane in excess of the notification level over many years may have an increased risk of getting cancer, based on studies in laboratory animals.

(3) Tricloropropano (1,2,3-TCP): La USEPA periódicamente requiere que las empresas de servicios lleven a cabo el monitoreo de los contaminantes no regulados, tales como 1,2,3-TCP, que fue detectado en 30 pozos de Fresno. El Estado de California ha implementado un nivel de notificación regulatorio de 0.005 ppb que es también el límite de detección para reportar información. Por solicitud del DHS en el 2004, retiramos de servicio el pozo 63, situado cerca a McKinley y Chestnut, que excede 100 veces el nivel de acción. La Ciudad continúa monitorizando los pozos afectados. Algunas personas que consumen agua que contenga 1,2,3-Tricloropropano en exceso del nivel de notificación durante muchos años, pueden tener un mayor riesgo de desarrollar cáncer, según estudios hechos con animales de laboratorio.

(4) A single well, PS 187 had an elevated level of iron exceeding the aesthetic standards of 300 ug/L. Previous and additional samples from this well were non-detectable indicating that the problem was associated with the well itself and not the water.

(4) Un solo pozo, PS 187, contaba con un nivel elevado de hierro que sobrepasaba los estándares de estética de 300 ug/L. Muestras previas y adicionales de este pozo revelaron un nivel no-detectable, lo cual indica que el problema estaba asociado con el pozo y no con el agua.

#### Notice of Violation

Results for the disinfection by-products monitoring conducted during 4th Quarter 2010 were not submitted to the State Department of Public Health within the required reporting time, constituting a Monitoring and Reporting Violation requiring public notification. All results indicated the water delivered during this time met State and Federal health standards.

#### Aviso de Violación

Los resultados del monitoreo del desinfectado de derivados llevado a cabo durante el 4to Trimestre no fueron entregados al Departamento de Salud Pública del Estado dentro de la fecha límite, lo que representa una violación al monitoreo y reporte requiriendo una notificación al público. Todos los resultados indicaron que el agua abastecida durante este período cumplía con los requisitos Estatales y Federales.

## **Notice of Violation**

Operator Certification Regulations as well as the approved operations plan for the Surface Water Treatment Facility require the chief treatment plant operator to hold a certification equal to or above the classification of the facility. In the case of Fresno's SWTF, this is a T-5 certification. Due to a personnel action, the City was without a T-5 certified chief operator from October 30, 2010 through April 11, 2011. This constitutes a failure to meet the certification regulations. This failure was not an emergency and did not in any way affect the quality or safety of the drinking water being delivered. On April 12, 2011, a T-5 certified operator joined the City staff to serve as chief treatment plant operator.

## **Aviso de Violación**

Los Requisitos de Certificación del Operador así como el plan aprobado de operaciones en las Instalaciones para el Tratamiento del Agua Superficial requieren que el operador director de la planta de tratamiento mantenga una certificación igual o superior a la clasificación de la planta. En el caso de la planta del suroeste de Fresno, esta sería una certificación T-5. Debido a una acción por parte de recursos humanos, la Ciudad no contaba con un operador con certificación T-5 desde el 30 de Octubre al 11 de Abril del 2011. Esto constituye una falta a los requisitos establecidos. Esta falta no fué una emergencia ni tampoco afectó la calidad o la seguridad del agua para beber abastecida. El 12 de Abril del 2011, un operador con certificación T-5 fué contratado por la Ciudad para desempeñar este puesto.

## Incredible Water Statistics

In 2010, the Department of Public Utilities Water Division...

Supplied an average of 130 million gallons of water per day  
Serviced more than 130,000 water customer accounts  
Operated approximately 260 active pump stations with a high-tech production and distributed control system  
Managed more than 200 acres of recharge basins  
Maintained nearly 1,800 miles of water main  
Operated a 30 million gallon per day (MGD) Surface Water Treatment Facility in Northeast Fresno and a 2 MG storage tank in Southeast Fresno  
I  
...to supply nearly 48 billion gallons of safe, reliable, and affordable water to Fresno residents

### **Estadísticas increíbles sobre el agua**

En el 2010, la División del Agua del Departamento de Servicios Públicos ...

- **Abasteció un promedio de 130 millones de galones de agua diariamente**
- 
- **Le proporcionó servicio a más de 130,000 cuentas de clientes**
- 
- **Operó aproximadamente 260 estaciones de bombeo activas con un sistema de producción y control distribuido de alta tecnología**
- **Administró más de 200 acres de cuencas de recarga**
- **Prestó mantenimiento a casi 1,800 millas de tubería principal de agua**
- **Operó una Planta de Tratamiento de Aguas Superficiales de 30 Millones de Galones al Día (MGD) en el Noreste de Fresno y un tanque de almacenamiento de 2 millones de galones en el Sureste de Fresno**

... para abastecer a los residentes de Fresno casi 48 billones de galones de agua segura, confiable y económica

## We're here to help!

You can contact the City of Fresno Water Division by phone, mail or e-mail.

### PHONE

Water Division **621-5300**

Water Quality **621-5365**

Water Conservation **621-5480**

### MAIL

City of Fresno Water Division

1910 E. University Ave.

Fresno, CA 93703-2988

### E-MAIL

[information@water.fresno.gov](mailto:information@water.fresno.gov)

[www.fresno.gov](http://www.fresno.gov)

### OPPORTUNITIES FOR PUBLIC DISCUSSION

The public is invited to discuss water quality and other water issues during monthly meetings held at the Water Division. For more information, contact us at 621-5305.

### SPEAKER'S BUREAU & TOURS

Need a speaker for your school, community group, or service club about water issues? Tours and classroom presentations are also available. Call us at 621-5480.

### **¡Estamos para servirle!**

Comuníquese con la División del Agua de la Ciudad de Fresno por teléfono, correo o correo electrónico.

### TELÉFONOS

División del Agua           **621-5300**

Calidad del Agua           **621-5365**

Ahorro de Agua           **621-5480**

### CORREO

City of Fresno Water Division

1910 E. University Ave.

Fresno, CA 93703-2988

**CORREO ELECTRÓNICO**  
[information@water.fresno.gov](mailto:information@water.fresno.gov)  
[www.fresno.gov](http://www.fresno.gov)

## **OPORTUNIDADES DE DEBATE PÚBLICO**

Se invita al público a hablar sobre la calidad del agua y otros temas relacionados con el agua, durante nuestras reuniones mensuales en la División del Agua. Para obtener más información, comuníquese con nosotros al 621-5305.

## **OFICINA DEL PORTAVOZ & VISITAS GUIADAS**

¿Necesita un orador sobre el tema del agua para su escuela, grupo comunitario o club de servicio? También se ofrecen visitas guiadas y presentaciones a salones de clase. Llámenos al 621-5480.

**Q&A with Wally Meter**

[Preguntas y Respuestas con Wally Meter](#)

Water meters are already here for many residents. Here are answers to some of the most common questions:

Muchos residentes ya cuentan con medidores de agua. Aquí están las respuestas a algunas de las preguntas más frecuentes:

**Q. Why is the City of Fresno implementing water meters?**

**A.** The City of Fresno is transitioning to metered water because of state and federal mandates. Also, water meters are necessary in order to satisfy the contract that supplies Fresno with 60,000 acre-feet of water from behind the Friant Dam.

**P. ¿Por qué está implementando medidores de agua la Ciudad de Fresno?**

**R.** La Ciudad de Fresno está haciendo la transición a medidores de agua por disposiciones estatales y federales. Además, los medidores de agua se necesitan para cumplir con el contrato que provee a Fresno con 60,000 acre-pies de agua de detrás de la represa Friant .

**Q. When will I get a water meter?**

**A.** The City of Fresno has been installing water meters and will continue to install water meters over the next few years at approximately 111,000 residences. You can view a map showing the progress of water meter installations at [www.fresnowatermeter.org/map.pdf](http://www.fresnowatermeter.org/map.pdf).

**P. ¿Cuándo recibiré mi medidor de agua?**

**R.** La Ciudad de Fresno ya ha instalado medidores y continuará instalándolos en los años siguientes en aproximadamente 111,000 residencias. Usted puede ver un mapa que demuestra el progreso de las instalaciones de los medidores de agua en [www.fresnowatermeter.org/map.pdf](http://www.fresnowatermeter.org/map.pdf)

**Q. How will I be billed?**

**A.** The City of Fresno has switched from bimonthly (every two months) billing to monthly utility bills. Your water charges will soon change from a monthly flat rate to a variable rate based on the amount of water you use.

**P. ¿Cómo seré facturado?**

**A.** La Ciudad de Fresno ha efectuado un cambio en el cobro de los servicios, en lugar de cobrarse cada dos meses, ahora se cobra mensualmente. El cobro cambiará próximamente de una tarifa fija mensual a una tarifa variable dependiendo del consumo.

**Q. Will the City send me a sample bill so I can see how much water I'm using?**

**A.** For two months prior to sending your first metered water bill, the City will mail you information notices outlining how much water you are using. These notices will include the charge amount that this level of water consumption would equate to using the metered water rate. During these months you will only be required to pay your customary flat-rate water charges.

**P. ¿Me enviará la Ciudad una muestra de la factura de manera que pueda ver cuanta agua estoy usando?**

**A.** Sí. Durante los dos meses previos al envío de su primera factura oficial de medidor, la Ciudad incluirá la cantidad de agua que está usando. Estos avisos incluirán el cobro a este nivel de consumo en una tarifa variable. Solamente deberá pagar el cobro de tarifa fija durante este período de gracia de dos meses.

**Q. What's in it for me?**

**A.** Right now, the cost of water is spread evenly over the entire population, meaning water savers pay for water wasters. If you are among those who conserve water, you may see a decrease in what you pay the City.

For more information regarding water meters: [www.fresno.gov/watermeter](http://www.fresno.gov/watermeter)  
I 621-8610.

**P. ¿Cómo me beneficia ésto?**

**A.** Actualmente, el costo del agua está repartido uniformemente entre la población entera, lo cual significa que los que ahorran agua pagan por los que la desperdician. Si usted se encuentra entre aquellos que ahorran agua, es posible que note una disminución en lo que le paga a la Ciudad.

**Para más información respecto a los medidores de agua:**  
[www.fresnowatermeter.org](http://www.fresnowatermeter.org) / 621-8610.

### **Conservation - A smarter way to plant out your garden**

Planning a new landscape project? Want to know which plants help to conserve water and still look beautiful? Fresno has an exciting new water- wise gardening online resource that offers tons of water-saving tips to do just that. The new site, Water-Wise Gardening in the Fresno Region, features examples of local landscapes sure to inspire creativity in your own garden and lists a variety of plants, trees, and shrubs that will thrive in this region with less water.

For more traditional help in creating a water efficient garden, call the City of Fresno Water Conservation Program for a free landscape consultation service and also ask for a FREE brochure listing many of the same plant species that grow well in our Central California climate.

Visit [www.fresno.watersavingplants.com](http://www.fresno.watersavingplants.com) for your smarter online water-wise experience or call 621-5480 for your free brochures.

### **Conservar - Una mejor manera de plantar su jardín**

¿Está planeando un nuevo proyecto de jardinería? ¿Quiere saber cuáles son las plantas que lucen bellas mientras conservan agua? Fresno cuenta con un nuevo recurso en el internet con muchos consejos para facilitar el diseño de un jardín con bajo consumo de agua. Esta nueva página, “Jardinería de Bajo Consumo en la Región de Fresno”, le presentará ejemplos de jardines de esta localidad que le servirán de inspiración para su propio jardín y también incluye una lista con variedades de plantas, árboles, y arbustos que lucen bien en esta región y requieren de menos agua para su mantenimiento.

Para recibir ayuda más tradicional en el diseño de un jardín de bajo consumo de agua, llame al Programa de Conservación del Agua de la Ciudad de Fresno para una consulta sin costo y solicite un folleto GRATIS con una lista de la vegetación que mejor se desarrolla en el clima del Valle Central.

Visite la página [www.fresno.watersavingplants.com](http://www.fresno.watersavingplants.com) para más información sobre el tema de jardines de bajo consumo de agua ó llame al 621-5480 para recibir sus folletos gratis.

### **Other Ways To Help:**

Summer is a heavy water-use time. You can help alleviate the burden on our water system by following these simple guidelines.

Más maneras de ayudar:

El verano es una temporada de intenso consumo de agua. Usted puede ayudar a aliviar la carga sobre nuestro sistema al seguir estas sencillas reglas.

### **Timing it Right**

If setting your automatic watering timer is giving you trouble, the Department of Public Utilities Water Division can help! As a courtesy to our customers, we will come to your home and show you how to adjust your automatic water timer FOR FREE. By having your automatic water timer set correctly, you'll save both energy and water.

Programe su regador a horas inexactas

Si se le dificulta programar su regador automático, la División del Agua del Departamento de Servicios Públicos le puede ayudar. Como cortesía al cliente, nosotros personalmente le enseñaremos, GRATIS, cómo programar su regador en su propio hogar. Al programar su regador correctamente, usted ahorrará agua y energía.

### **Keep Odd Hours**

If you prefer set the timer yourself, remember to set it “off the hour” (3:45 a.m., 4:37 a.m., 5:11 a.m.) to alleviate the heavy burden put on our water supply at “on the hour” times. Remember to change the controller battery as a backup in case of power failures.

## **Utilize Horas Inexactas**

Si prefiere hacerlo usted mismo, recuerde programarlo a horas inexactas (3:45 a.m., 4:37 a.m., 5:11 a.m.) para aliviar la carga al sistema de abastecimiento que ocurre a las horas exactas.

Recuerde reponer la batería del aparato en caso de un fallo al servicio de electricidad.

## **Planning to Drain Your Pool?**

Call 621-5480 to obtain a free pool drain permit.

## **Report Water Waste**

Call 621-5480

¿Planea vaciar su piscina?

Asegúrese de llamar al 621-5480 para conseguir un permiso de drenaje de piscinas.

Reporte el desperdicio de agua

Llame al 621-5480

## **Watering schedule**

### **SPRING/SUMMER**

#### **March 2 - November 30**

ODD Numbered Addresses: (Ending in 1, 3, 5, 7, 9)

Tuesday/Thursday/Saturday

EVEN Numbered Addresses: (Ending in 0, 2, 4, 6, 8)

Wednesday/Friday/Sunday

No watering between 6 a.m. and 7 p.m.

### **Winter**

#### **December 1 - March 1**

ODD Numbered Addresses: (Ending in 1, 3, 5, 7, 9)

Saturdays Only

EVEN Numbered Addresses: (Ending in 0, 2, 4, 6, 8)

Sundays Only

water any time on your day

## Horario de Riego

<b>PRIMAVERA / VERANO</b> 2 de Marzo – 30 de Noviembre	<b>INVIERNO</b> 1 de Diciembre – 1 de Marzo
Direcciones impares: (terminadas en 1, 3, 5, 7, 9) martes / jueves / sábado	Direcciones impares: (terminadas en 1, 3, 5, 7, 9) Sólo sábados
Direcciones pares: (terminadas en 0, 2, 4, 6, 8) miércoles / viernes / domingo	Direcciones pares: (terminadas en 0, 2, 4, 6, 8) Sólo domingos
<b>NO SE PERMITE REGAR DE 6 A.M. A 7 P.M.</b>	<b>SE PERMITE REGAR A CUALQUIER HORA DE SU DÍA</b>

No Watering on Mondays

No se Permite Regar en Lunes

For a free water leak audit, call 621-5480

Para un chequeo gratis de fugas de agua llame al 621-5480

Department of Public Utilities

1910 EAST UNIVERSITY • FRESNO, CA 93703-2988

A copy of this report is available on the City of Fresno Web site. Go to [www.fresno.gov/water](http://www.fresno.gov/water) A translation of this report in Spanish, Hmong, and Vietnamese can be requested by calling 621-5365.

Este informe contiene información muy importante sobre su agua potable.

Tradúzcalo o hable con alguien que lo entienda bien.

Daimntawv tshaj tawm no muaj lus tseemceeb txog koj cov dej haus.

Tshab txhais nws, los yog tham nrog tej tug neeg uas totaub txog nws.

Chi ti t này th t quan tr ng, xin nh ngu i d ch cho quý v.

### **Departamento de Servicios Públicos**

1910 EAST UNIVERSITY • FRESNO, CA 93703-2988

Este informe se encuentra disponible en la página del internet de la Ciudad de Fresno.

Visite [www.fresno.gov](http://www.fresno.gov)

Se puede solicitar una traducción de este informe en español, hmong y vietnamita llamando al 621-5365.

Este informe contiene información muy importante sobre su agua potable.

Tradúzcalo o hable con alguien que lo entienda bien.

Daimntawv tshaj tawm no muaj lus tseemceeb txog koj cov dej haus.

Tshab txhais nws, los yog tham nrog tej tug neeg uas totaub txog nws.

Chi ti t này th t quan tr ng, xin nh ngu i d ch cho quý v.